

Rai Trade



Lucia Ronchetti

Le Voyage d'Urien

Dramaturgia for five voices and ensemble (2008)

Text from André Gide and French Psychiatrists of the XIX century

Commande de l'Etat

Edizioni Musicali RAI TRADE

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

Organico

Voices:

Soprano, Countertenor, Tenor, Baritone, Bass

Instruments:

Trumpet, Tenor Saxophone, Horn, Viola, Cello,

1 Percussionist

- vibraphone, marimba, bass drum, tenor drum, side drum,
tom toms (1,2,3,4), tarole, tam tam, metal guiro, wood chimes, metal chimes, triangle, wooden
whip.

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

1-Terminologie

All the singers around a table with many sheets of paper, illuminated by table lamps, like in a professional meeting. The table is in front of the percussion. The musicians form a circle near the borders of the stage in the dark. The conductor is to appear in the second part.

Docteur5_BASSE (R. Benon _Interne de la Clinique des maladies mentales)

Que faut-il entendre par fugue et vagabondage, au point de vue psychiatrique? La fugue est-elle distincte du vagabondage? Et si elle peut en être différenciée, comment définir cliniquement le vagabondage?

Docteur3_TÉNOR (Dr Ach. Fovillé, fils _Directeur-Médecin de l'Asile de Quatre-Mares)

En parlant aujourd'hui d'un groupe d'aliénés que je désignerais sous la dénomination d'aliénés *voyageurs* ou *migrateurs*, je suis bien loin de vouloir m'exposer au reproche de prétendre inventer une nouvelle espèce de folie.

Docteur2_CONTRETÉNOR (M. Colin_séance du 27 Juillet 1908 de la Société Médico-Psychologique)

Lorsqu'on a la bonne fortune de posséder une langue aussi riche, aussi claire, aussi limpide que la notre, il me paraît inutile, nuisible même, d'inventer continuellement des néologismes ou de définir des termes qui portent en eux-mêmes leur définition.

Docteur5_BASSE

Charcot crée le mot "automatisme ambulaire": ce mot, en effet, ne convient qu'à quelques "fugueurs". De plus, il ne répond pas exactement à la réalité: les malades ne sont pas des automates à proprement parler, puisqu'ils sont conscients, ont un but, accomplissent des actes coordonnés.

Docteur1_SOPRANO (Dr. Paul Courbon _Interne des asiles de la Seine)

Les fugues nous apparaissent comme un *paroxysme purement moteur*.

Docteur4_BARYTON (Dr. Gilles De la Tourette _Ecole française de neuro-psychiatrie)

Victor Parant distingue d'abord différents types, à savoir les *fugues mélancoliques*, *oniriques épileptiques*, *les fugues impulsives de la démence précoce*, *les fugues dromomaniaques*, *les fugues en état second (personnalité alternée)* et *les fugues systématiques*.

Docteur3_TÉNOR

Je me contente de montrer, par cette seule indication, que des malades, actuellement déments et toujours hallucinés, semblent appartenir bien légalement au groupe des *mégalomanes migrateurs*.

Docteur2_CONTRETÉNOR

M. Benon nous dit que la fugue est un état morbide, accidentel de l'activité, tandis que le vagabondage en est l'état morbide habituel. Ne vous semble-t-il pas que c'est là une périphrase superflue?

Docteur5_BASSE

D'autre part, sont-ce bien là des états délirants? Quelques auteurs encore ont remplacé le mot fugue par "impulsion à la déambulation, déterminisme impulsif" (Duponchel), "déterminisme ambulaire" (Verga, Borri, Funaioli), "vagabondage impulsif" (Pitres), "dromomanie" (Régis), "manie ambulaire" (Berkléy), "poriomanie" (Donath, Burgl), mais tous ces mots ne définissent que des cas particuliers de fugues.

Docteur1_SOPRANO

L'agitation motrice qui précède les fugues de quelques jours, l'épuisement physique qui leur succède, la persistance de la conscience et du souvenir, sont autant de caractères qui nous forcent à les considérer comme de véritables *décharges motrices*.

Docteur4_BARYTON

Selon M.Pitres les accès de vagabondage de son malade ne sont autre chose que des "accès de somnambulisme spontané", ou mieux, dirons-nous aujourd'hui, *vigilambulisme hystérique* à forme ambulaire.

Docteur3_TÉNOR

Au contraire, je voudrais montrer comment un acte qui est habituellement aussi réfléchi et aussi rationnellement motivé que les grand voyages, peut, dans certaines circonstances, être le résultat maladif d'une conception délirante.

2-Cas cliniques

Turning off the lamps, the singers go near the musicians, forming a semicircle of 5 couples around the percussionist, turning to the right, where the conductor appears. Normal concert lights.

Tutti_Commentaire 1 (par le Dr. Henri Colin "Essai sur l'état mental des Hystériques", 1890)

Goût amoindri, surtout à gauche.

Odorat très diminué, surtout à droite. L'ammoniaque n'est perçu qu'à gauche.

Nous n'avons pu mesurer exactement le champ visuel qui est certainement rétréci.

Le malade sera facilement hypnotisable.

Dernier détail à noter, il n'a jamais commis d'actes délictueux pendant ses fugues.

Le malade, parfaitement sain d'esprit, est remis en liberté le 23 mars.

Maladet S. (femme âgée, reporté par MM. Les Drs R. Benon et Froissart_ "Fugue et vagabondage", 1908)_Ténor-Saxophone

Solo: Quand j'ai la "fièvre", quand j'ai "mon tourment", il faut que je marche....Ah! Monsieur! ça fait comme ça, à l'estomac

Tutti: Elle montre le creux épigastrique et avec son poing frappe sa poitrine à intervalles réguliers;

Solo: C'est comme des battements..., ça bat dans le corps, ça va aussi vite qu'une pendule.

Dans le dedans, c'est un tremblement, un tremblement par tous les membres. Je ne peux plus "durer" chez moi, il faut que je sorte. Je pleure....

MALADE2_S.(homme âgé, observé par le Dr. Henri Colin "Essai sur l'état mental des Hystériques", 1890)_ Basse-Violoncelle

Je ressens d'abord comme un grand tressaillement, puis une contractions nerveuse générale; la tristesse s'empare de moi, un profond dégoût de tout ce qui existe, et je pars.

Me voilà donc parti sans aucun but déterminé, marchand, marchand toujours; à partir de ce moment, je n'ai plus conscience de mes actes. Il m'est impossible de me rappeler l'endroit où je demeure, ou de le retrouver.

Tutti_Commentaire2 (par Gilles De la Tourette_Traité clinique et thérapeutique de l'hystérie paroxistique", 1892)

Mais cette course qu'il avait employée au début comme moyen thérapeutique empirique vint, par la suite, à prendre des proportions inquiétantes.

MALADE3_Nichette (observée par Pierre Janet_L'automatisme psychologique, 1898)_Soprano-Trompette

Solo: Je ne vous entends pas, je suis trop loin. - Où êtes-vous ?

Je suis à Alger sur une grande place, il faut me faire revenir.

Tutti: Le retour ne fut pas difficile : on connaît ces voyages de somnambules par hallucination. Quand elle fut arrivée, elle poussa un soupir de soulagement, se redressa et se mit à parler comme autrefois.

Solo: M'expliquerez-vous maintenant, ce que vous faisiez à Alger ?

Ce n'est pas ma faute ; il a oublié de me faire revenir, il m'y a laissée... Vous vouliez me commander? J'étais trop loin, je ne pouvais pas obéir.

MALADE4_Albert (observé par Philippe Tissié_Observation d'Albert, 1887)_Contreténor-Alto

Solo: Un jour, M.L. m'envoya avec un camarade chercher du coke à la Compagnie du gaz; il m'avait confié 100 francs. Le lendemain je fus étonné de me trouver en chemin de fer, j'entend crier "Tours", on me demande mon billet, je regarde, j'en avais un pour Paris. Avais-je de l'argent? Je l'ignore. Quoi qu'il en soit, on me trouva couché, un soir, sur un banc de la gare d'Orléans, à Paris.

Tutti: Albert éprouve, nous dit-il, une impulsion irrésistible de marche avant l'accès qui le force à partir. Son caractère change, il devient morose et taciturne, il éprouve un violent mal de tête accompagné de sueurs profuses, il a des bourdonnements d'oreilles, des étourdissements et un tremblement nerveux qui le force à marcher.

Solo: Avec itinéraire forcé et secours de route, je regagnai Bordeaux en passant pas Arles, Nîmes, Montpellier, Pézenas, Cette, Béziers, Narbonne, Carcassonne, Castelnaudary, Toulouse, Montauban, Castel-sarrasin, Moissac, Agen et La Réole où mon frère vint me chercher.

Tutti: Il ne se sent pas vivre, ou, s'il le sent, il ne s'en souvient pas. En plein jour, les arbres prennent l'aspect fantasmagorique de fantômes don't la vue lui donne le frisson.

Une nouvelle vie, une nouvelle mémoire, un nouveau moi commencent pour lui. Alors il marche

Solo: Nous apprenons qu'en Hollande on embarque secrètement pour les Indes. Nous partons donc pour Amsterdam, nous étions en plein hiver de 1879, hiver très rigoureux, nous manquions de pain, de chaussures, de vêtements, quant à moi, éprouvant le besoin de marcher, je laissai mon ami.

On me saisit, on me pousse, on m'entraîne, je proteste. Enfin que me veut-on?

Tutti: En prison le nihiliste!

Solo: Je voyais les feuilles des arbres fanées, la route était désolée, je n'avais plus de forces.

MALADE5_Urien (par André Gide_Le voyage d'Urien, 1892)_Baryton-Cor

(Continua fino alla fine e rimane solo)

Nuits sur la mer. Nous avons causé nos destinées. Nuit pure.

Des méduses illuminées montent s'épanouir à l'air nocturne, lentement de la mer profonde, fleurs des mers remuées par les flots.

Ils se sont baignés dans une eau triste et bleue; ils ont nagé dans l'écume saline.

Mer de Sargasses. Certes, si j'avais pu choisir, je n'aurais pas ramé vers ces parages.

Que signifie notre plaine si orne à ce moment de notre histoire? Que signifions-nous dans la plaine?

Sur la mer épaissie les fucus gélatineux se dévident. Les longues algues infinies, flottaisons, ligne vers l'horizon enfuie, à peine sinueuse, que, dès l'aube aperçue, nous primes d'abord pour un immense reptile.

Par une progression calculée, nos courages, nos désirs s'étaient accrus par l'aliment que leur faisaient nos résistances;

MALADE4_Albert

Tutti: Pourquoi vous trouvez-vous à Moscou?

Solo: Je serai bien embarrassé de vous le dire.

Tutti: Voici comment cela arrive.

Solo: J'ai de grands maux de tête, je m'ennuie, je sens le besoin de marcher, et je pars, je vais tout droit et quand je reviens à moi, je suis loin;

MALADE3_Nichette

Tutti: Où êtes-vous ?

Solo: Je suis à Alger sur une grande place, il faut me faire revenir.

MALADE1_S.

Solo: quand je marche, je chante...des chansons de ma jeunesse; cela me soulage: je crois que cela me guérit.

Tutti: Ah! Monsieur

MALADE2_S.

Solo: A la fin de la crise, j'ai de fortes contractions nerveuses, je pleure abondamment.

Tutti: Il continuait pendant trois, quatre ou cinq heures à errer de nuit par des routes dangereuses, passant à demi conscient à travers le pays, sans direction déterminée, il errait, il sifflait; les chiens couraient après lui, criant, sifflant, courant toujours de plus en plus fort.

3-Conclusions

The concert lights turn off. The singers (except Urien with the hornist) go back around the table as doctors concluding their meeting, turning on the table lamps.

Urien and the hornist remain in the same position, illuminating themselves with a little torch.

MALADE5_Urien

À des choses inordonnés il faut des phrases incohérentes.

Notre sang était devenu trop fluide; il s' échappait de toutes parts; il suintait des gencives, des narines, des paupières, de sous les ongles; il semblait parfois n'être plus que comme une humeur stagnante et cesser presque de circuler.

Docteur3_TÉNOR

L'analyse clinique est le seul guide qui puisse me conduire dans cette recherche.

Docteur2_CONTRETÉNOR

Cette recherche?

Docteur5_BASSE

En analysant la fugue, dans les observations des auteurs ou dans nos observations personnelles, nous voyons qu'elle n'est avant tout qu'un *symptôme*; et, en tant que symptôme, elle est un acte morbide, une réaction *morbide* du sujet.

Docteur1_SOPRANO

Ce n'est plus qu'une impulsion primitive, c'est une réaction secondaire à un trouble intellectuel passager. A diverses reprises une force mystérieuse, irrésistible, précipita les malades dans une course soudaines et sans but. Ici la fugue ne fut que l'effet logique du délire.

Docteur3_TÉNOR

Les aliénés voyageurs accomplissent, en effet, lorsqu'ils se déplacent, un acte réfléchi et parfaitement conscient; ils entreprennent de longs voyages par suite d'idées nettes et logiquement systématisées.

Docteur2_CONTRETÉNOR

Les aliénés seraient ces hallucinés qui ne peuvent rester longtemps dans le même appartement, parce-qu'ils s'y sentent trop tourmentés, et qui, dans la même ville, changent continuellement de maison ou de quartier.

Mais, ici, au lieu d'un simple déménagement, il s'agit d'une expatriation.

Docteur5_BASSE

En dernière analyse, la fugue est donc à la fois un état clinique et une réaction para sinon anti-sociale.

Ce n'est donc pas un acte quelconque; c'est un acte qui a des conséquences spéciales; c'est la fin de cet acte qui le distingue.

1. Terminologie

All the singers around a table with many sheets of paper on it illuminated by table lamps. Like in a professional meeting, the table is in front of the percussion, the musicians form a circle near the borders of the stage in the dark. the conductor is not there.

libero, scornevole

DOCTEUR 5 - R. Benon [Interne de la Clinique des maladies mentales]

clearing his throat going from parlando to the sung pitches always progressively

parlando; natural, to the others.

sprechgesang

mp, sempre

sussurrato, tuned

QUE FAUT-IL ENTENDRE PAR FU-QUE ET VAGABONDAGE, AU POINT DE VUE PSYCHIATRIQUE? LA FUQUE

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSIA ONLY

Naturale, following the rhythm of a normal speech

S. DOCTEUR L. M. Golin,

C.T.

T. *p* *accelerando, embarrassé* *pp*
SOUS LA DÉNOMINATION D'ALIÉNÉS VOYAGEURS OU MIGRATEURS, JE SUIS BIEN LOIN DE VOULOIR M'EXPOSER AU RETROUVE DE PRÉTENDRE INVENTER UNE NOUVELLE ESPÈCE DE FOULE

Bas.

B.

Perc.

Sax. T. *sib*

Cr. *fa*

T2 *do*

Vla

Vcl

Passionate, dramatic
mf
LORSQU'ON A LA BONNE FORTUNE DE RESSER

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

S.

C.T. *, maespirato* *sf* *mf, concluding*

T. UNE LANGUE AUSSI RICHE, AUSSI CLAIRE, AUSSI LIM-PI- DE QUE LA NOTRE, IL ME PARAIT INTUVE, NUISIBLE MÊME, DINVENTER DES NEOLOGISMES OU DE DÉFINIR DES TERMES QUI PORTENT EN EUX-MÊMES LEUR DÉFINITION.

Bar.

B.

perc.

Sax. sib

Cl. fa

Ti. do

Vla

Vel

S.
 C.T.
 T.
 Bas.
 B.
 Penc.
 Sax. T. sib
 Cl. fa
 Tr. do
 Vla
 Vcl


DOCTEURS *sf*, qto H's shot, starting to speak with the Doctor 1 (soprano)
 [uhm]
 CHARCOT CRÉE LE MOT "AUTOMATISME AMBULATOIRE", CEMOT, EN EFFET, NE CONVIENT QU'À QUELQUES "FUQUEURS".
 DE PLUS, IL NE RÉPOND PAS EXACTEMENT À LA RÉALITÉ: LES MALADES NE SONT PAS DES AUTOMATES À PROPREMENT PARLER, →

mp Veloce, like an afterthought
 As low as possible
mf
 More sospirato, concitato

DOCTEURS 1 - Dr. Paul Courbon [Interne des Asiles de la Seine]


Agitated, disturbed (inhaling rhythmically, like a Tic)

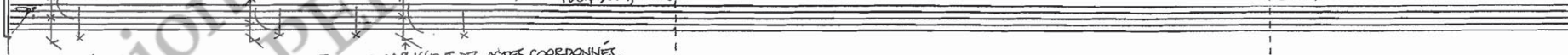
exhaling deeply, relaxed

S. 
LES FOQUES NOUS APPARAISSENT COMME UN PAROXYSMES PUREMENT MOTEUR

C.T.

T.

Bar. 
DOCTEUR 4 - Dr. Gilles de la Tourette, Ecole française de neuropsychiatrie
clearing his throat, sputtering his laugh
[uh, uh, uh ...]

B. 
inviting the Docteur 1 to expose his idea
PUSQU'ILS SONT CONSCIENTS, ONT UN BUT, ACCOMPLISSENT DES ACTES COORDONNES.

Perc.

Sax. T. sib

Cl. fa

Fl. do

Vla

Vel

S.

C.T.

T.

Bar

B.

perc

Sax t. sib

Cl. fa

Tu do

Vla

Vol

sure of himself, like condensing

like a catalopne

VICTOR PARANT DISTINGUE D'ABORD DIFFÉRENTS TYPES, À SAVOIR: LES FUGUES MÉLANCOLIQUES, LES FUGUES ONIRIQUES, LES FUGUES ÉPILEPTIQUE, LES FUGUES IMPULSIVES DE LA RÉMÉNTENCE PRÉCOCE, LES FUGUES →

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

S.

Cl.

T.

Ba.

B.

Perc.

Sax T.

Cl.

tr.

vla.

Vol.

DOCTEURS

Evasive, cool, refusing the provocation

J'EM CONTENTE DE MONTRER, PAR CETTE SEULE INDICATION, QUE DES MALADES, ACTUELLEMENT

DROMOMANIQUES, LES FUGUES EN ÉTAT SECOND (PERSONNALITÉ ALTERNÉES) LES FUGUES SYSTEMATIQUES

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

S.

C.T.

T. *mf* *p* *per accelerando*

Bar.

B.

Perc.

Sax. S. sib

Cr. fa

Fag. b

Vla.

Vol.

DOCTEUR 2

Incisive, charismatic

M. BENON NOUS DIT QUE LA FUGUE EST UN ETAT MORBIDE, ACCIDENTEL DE L'ACTIVITE, TANDIS QUE LE VA-

EMENTS TOUJOURS HALLUCINES, SEMBLENT APPARTENIR BIEN LEGALEMENT AU GROUPE DES MEGALOMANES MIGRATEURS.

p *pp*

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

S. Confused, *sff* [breath] soprano, tenor and baritone together, like talking in secret
C.T. *mf* *submf*, progressively altered *f*, with trembling voice *att!* [AGITATION NOTICE] creaking his arms, breathing soundly
T. *sff!* (exhaling) (inhaling) *subf*, hysterically
Bar. *sff!* MMH... [AU CONTRAIRE]
B. *sff!* shooting, imposing *sff!* MAIS [SELON MONSIEUR PITRES] *accelerando*
D'AUTRE PART, SONT-CE BIEN LA DES ETATS DELIRANTS?

Perc.

Sax T.
sax
cr.
fa
tr.
sax
vcl.
vcl.

As fast as possible, concitato, indicatively *mf*

mf ¹¹ *f* *mf* [together with the Clarinet] ²⁰ *mf* *sf*

S. QUI PRÉCÈDE LES FUQUES DE QUELQUES JOURS, [L'ÉPUISEMENT PHYSIQUE] QUI LEUR SUCCEDE, LA PERSISTANCE DE LA CONSCIENCE ET DU SOUVENIR, DU SOUVENIR

C.T. [NE VOUS SEMBLE-T-IL ?]

T. [CONTINUÛS, FRÈS OFFENÉS]

Baz. [AU CONTRAIRE AU CONTRAIRE AU CONTRAIRE AU CONTRAIRE]

B. LES ACCÈS DE VAGABONDAGE DE SON MALADE [NE SONT AUTRE CHOSE QUE] DES "ACCÈS DE SANNABULISME SPONTANÉ", OU MIEUX, DIRONS-NOUS AUJOURD'HUI, AUJOURD'HUI

QUELQUES AUTEURS ENCORE ONT REMPLACÉ LE MOT EUX PAR "IMPULSION À LA DÉAMBULATION, DÉTERMINISME IMPULSIF", (DUPONCHEL), "DÉTERMINISME AMBULATOIRE", (VERGA, BERRI, FUNATION), VAGABONDAGE IMPULSIF, (PITRES)

PERC.

Sax T. sib

Cl. fa

Tz. do

Vla

Vel

the others: looking at the tenor, approving, tired, waiting for the end of the meeting

S.

C.T.

T.

Bar.

B.

finally alone, convincing the others

AU CONTRAIRE, JE VOUDRAIS MONTRER COMMENT UN ACTE QUI EST HABITUELLEMENT AUSSI RÉFLÉCHI ET AUSSI RATIONNELLEMENT MOTIVÉ QUE LES GRANDS VOYAGES, PEUT, DANS CERTAINES CIRCONSTANCES, ÊTRE LE RÉSULTAT MALADIF D'UNE CONCEPTION DÉLIRANTE.

Voices: Turning off the lamps
Joining the musicians
around the stage

PERCU.

Sax T
sib

C₂
Fa

F₂
Do

Vcl

Vcl

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY